



Foto: Peire Bork / Pirelio

**12 / 2012**

Chastels da Bellinzona – Gian Beeli – Identitad  
bosniaca – «Sex and the City» – Terratrembels  
en Grischun – L’anglais – Chandailas – Spagna  
fascista – Lia Rumantscha – Raquint da Nadal



# Ils chastels da Bellinzona

In guid deditgà als monuments tessinai da renum mundial

■ **Ils chastels da Bellinzona appartegnan dapi l'onn 2000 tar il patrimoni mundial da l'Unesco. Els èn las perdigtas las pli impurtantas da l'architectura militar medieval en Svizra. Lur origins van enavos a la fin dal temp antic cura ch'ins ha erigi in emprim stabiliment sin la collina dal Castelgrande. La structura odierna da la serra da Bellinzona sa basa per gronda part sin las activitads da construcziun complexas dals ducas da Milaun en il 15avel tschientaner. Da lez temp è naschida ina fortezza potenta che serrava l'entira val e che dueva far frunt a las attatgas dals Confederads. Cun ses mirs dentads, sias turs e sias portas fa quest implant da defensiun imposant anc oz ina grond'impresiu.** Già quatter onns avant la nomina-



ziun dals chastels da Bellinzona sco patrimoni mundial, il 1996, ha la Societad d'istorgia

d'art en Svizra edì in guid infurmativ davart questa fortezza impurtanta al sid da las Alps. Il cudeschet descriva il svilpu da Bellinzona e da ses conturns da la colonialisaziun preistorica fin al temp modern e furnescha ina descripziun istoric-architectonica da las trais fortezzas Castelgrande, Montebello e Sasso Corbaro. Ultra da quai cuntegna la brochura in glossari cun terms technics da l'architectura militar.

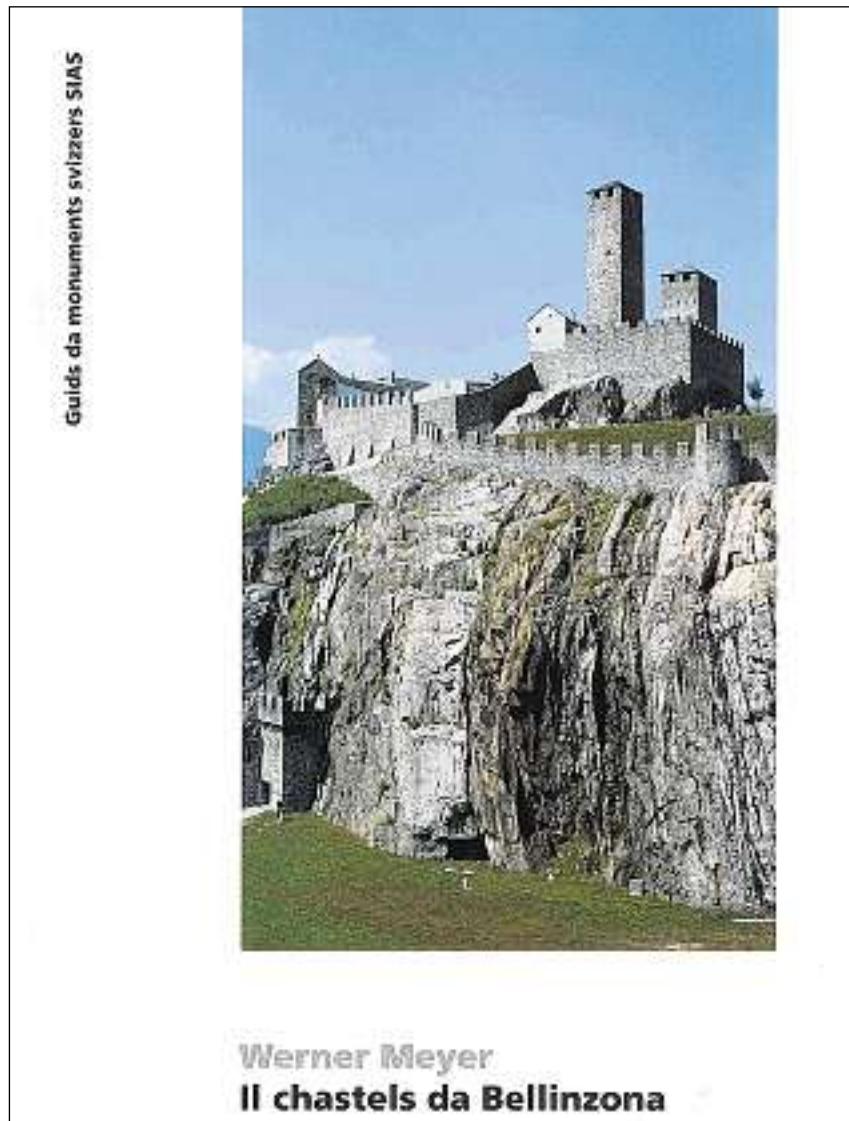
## A la cruschada dals pass alpins

«Questa terra è pur una giave e porta de Italia – quest lieu è la clav e la porta vers l'Italia». Uschia ha definì il cumissari da guerra Azzo Visconti la rolla strategica da Bellinzona en ina brev adressada il 1475 al duc da Milaun per giustifigar la necessitad da megliar las fortezzas en la stretga da la vallada. E pelva: a Bellinzona s'uneschan uschè bleras rutas da pass sco en nagin'otra sortida meridionala da las Alps. Ultra dals pass dal Nufenen, dal San Gottard, dal Lucmagn e dal Son Bernardin che èn ozendi averts al traffic transalpin traversava la gliued las Alps da pli baud er sin tantas sendas pitschnas a pe u a chaval. Lur rutas s'univan a Bellinzona en in'unica via d'insaquants paucs kilometers per danovamain sa divider pli al sid en differentas axas che manavan en la planira lumbarda. L'impurtanza strategica da Bellinzona s'ha midada pliras giadas en il decurs dals tschientaners pervi da sia politica da traffic, ma era pervi da las cundiziuns topograficas optimalas per la construcziun da fortezzas: In dies da grip, che s'avanza da la flanca orientala lunsch viaden en la planira, furma ina serra natirala. Ins pudeva passar ella mo en dus lieus – a l'ost, nua ch'igl è sa furmada en il temp medieval la citadina, ed al vest, nua che las auas incalculablas dal flum Ticino sbuccavan anc en il 15avel tschientaner en in bratsch dal Lago Maggiore.

## Da la colonisaziun preistorica al temp modern

Fossas e singulas restanzas d'edifizis cumprovan ina colonisaziun permanenta en ils conturns da Bellinzona dapi il temp neolitic en il 4. mill. a. C. En la zona urbana da Bellinzona sa concentreschan ils fastizs preistorics sin la collina grippusa da Castelgrande. Ils fastizs d'abitadi sa referechan al temp neolitic, al temp da bronz ed al temp da fier. La posiziun defensiva ideala da questa fortezza ha attratg surtut masternants che vulevan proteger lur products dals inimis.

Sut l'imperatur Augustus è il territori alpin vegnì annectà a l'Imperi roman en pliras campagnas militaras. Las regiuns da las Alps reticas èn vegnidas sutmessas en ils onns 16/15 a. C. suenter ina gronda offensiva. Sco basa per ina tala attatga avevan las truppas romanas construì in chastè sin la collina dal Castelgrande. Cun la consolidaziun administrativa da l'Imperi ed il



Cuverta dal guid illustrà «Ils chastels da Bellinzona» (1996).

spustament da ses cunfins a l'ost dal Rain ha l'implant militar pers sia muntada en il decurs dal 1. tschientaner s. C. ed è vegnì abandonà.

En il rom da las refurmas da l'Imperi en il 4. tschientaner è il lieu danovamain vegnì fortifitgà cun in sistem da defensiun graduà che consistiva da chastels e da turs d'observaziun. Il chastè da Bellinzona fascheva part dad in'entira chadaina da fortezzas erigidas a la sortida meridionala da las Alps. L'efficacitad da la fortezza è sa mussada il 475, cura ch'in'armada da 900 Alemans è vegnida rebattida.

Cun la dissoluziun da la pussanza centrala en l'Imperi roman da l'occident a la fin dal 5avel tschientaner è la fortezza quasi insuperabla da Bellinzona vegnida integrada en l'organisaziun militar da dals dominis successurs. Ina garnischun permanenta aveva l'incumbensa da proteger il lieu da las invasiuns francas ed alemanas.

La fin da l'imperi Caroling ha chaschu-

nà a l'Italia dal nord temps turbulents. Da quel temp na serviva la veglia fortezza betg mo sco basa da defaissa, mabain era sco refugi per la populaziun dal conturn.

Suenter la fin dal domini dals imperaturs da Hohenstaufen vers il 1250 ha la fortezza survegnì in'extensiu topografica durabla: Vers la fin dal 13avel tschientaner è vegnì construì il chastè da Montebello sin in grip a l'ost da l'aglomeraziun urbana.

Bellinzona è restà durant decennis in lieu cumbatti. Las fortezzas èn vegnidas occupadas e conquistadas pliras giadas. L'onn 1340 ha cumenzà per Bellinzona il domini milanais che ha durà in tschientaner e mez. Per proteger militarment lur territori cunter las acziuns imprevisiblas dals Confederads han ils ducas milanais amplifitgà las veglias fortezzas ad ina serra da vallada strusch da conquistar. Probablmain già vers il 1350 è il chastè da Montebello vegnì collià tras la miraglia cun il mir da tschinta da la citad. Pauc suenter il 1400 è



Ils Confederads davart Bellinzona. Represchentaziun da las fortezzas da Bellinzona en la cronica bernaisa da Benedikt Tschachtlan (1470).

vegna construìda in'otra tur sin in grip da la vart orientala da la muntogna, l'emprima part dal futur chastè da Sasso Corbaro.

Pir cun il declin dal ducadi da Milaun enturn il 1500 han ils Confederads survegnì l'ocasiun da sa patrunar da la fortezza da Bellinzona: Il retg da la Frantscha Louis XII, che aveva pretais ses dreths ereditars sin il ducadi da Milaun, aveva empermess da surdar als Confederads la fortezza sco recumpensa per lur agid tar la conquista dal ducadi. Suenter l'attatga victoriosa ha l'entant betg tegnì ses pled ed ha installà ina garnischun da 1000 umens en la fortezza. En il decurs da l'enviern 1499/1500 ha in'insurrecziun en il ducadi milanais mess en privel il domini da Louis XII ed er la populaziun da Bellinzona s'ha revoltada cunter il retg. La garnischun franzosa è sa retratga en il mir da serra ed en il chastè da Sasso Corbaro. La primavaira dal 1500 ha occupà Louis XII danovamain la Lombardia ed ha mess en fermanza il duc da Milaun. Per prevegnir a la vendetga dals victurs èn sa sutmess ils abitants da Bellinzona ad in battagliaun da guerriers da la Svizra centrala che sa chattava sin via vers chasa. Quels han immediatamain stgatschà la garnischun franzosa ed han retschet l'act da submissiun da la citad. L'onn 1508 ha l'imperatur Maximilian confermà la proprietad dal feud imperial da Bellinzona ad Uri, Sviz e Sutsilvania. La pasch eterna signada il 1516 è restada durant tschientaners la basa da las relaziuns diplo-

pressiun d'in grond spazi vid. Documents dal 11–15avel tschientaner e stgavaments archeologics cumprovan dentant che il Castelgrande era sutdividì en pliras parcelas e stueva cuntegnair in dumber d'edifizis bier pli grond che quai ins po s'imaginar oz. Bliers edifizis èn probablmain vegnids destruids en il 15avel tschientaner dals ducas da Milaun per dar quartier a gronds contingents da militar. Durant il 14avel ed il 15avel tschientaner han concentrà ils signurs da Milaun lur sforz da fortificaziun surtut sin las parts periferas. Els han fatg construir curts d'armas externas e turs auxiliars auzond e renovond il mir da tschinta. L'ala sid dal chastè cuntegna oz in museum archeologic che illustrescha las differentas etappas da construcziun da Castelgrande.

A la periferia occidentala da Castelgrande sa collia la Murata, in mir da serra che sa stendeva pli baud fin a la spunda dal flum Ticino. Tenor ina descripziun dal 1457 aveva quest mir da circa 600 meters lunghezza ina curuna da 296 dents. En il decurs dals onns èn vegnidas destruidas impurtantas parts da la Murata; il rempar sa preschenta oz sco ovra fitg fragmentada.

A l'ost dal center da la citad da Bellinzona s'auza l'impressionant chastè da Montebello sin in premunt grippus. Il chastè che datescha dal 13avel tschientaner è probablmain vegnì construì dals Ruscas, ina famiglia pussanta da Como. Differentas etappas da construcziun tranter il 1462 ed il 1490 han dà a la veglia fortezza l'aspect

## Glossari da terms architectonics e militars (tscherna)

|                        |  |
|------------------------|--|
| <i>balestrera</i>      | stretga avertura verticala en il mir per sajettar cun balesters e pitschens chanuns                              |
| <i>bastiun</i>         | tur cun plattafurma da defensiun e locals cun arviuet, equipads d'artigliaria                                    |
| <i>chastellan</i>      | cumandant d'ina fortezza, posseda autoritad militar e per part civila  |
| <i>coborta</i>         | unitad da l'armada romana cun ca. 1000 umens a pe u a chaval   |
| <i>giatrer</i>         | giatier pesant da lain e fier che vegn auzà e sbassà davant in portal  |
| <i>mir da tschinta</i> | rempar d'ina fortezza medievala cun indrizs da defensiun grond mir da serra                                      |
| <i>Murata</i>          | stretga avertura en il mir, balestrera   |
| <i>orva</i>            | tumbin vertical en in mir da rempar per bittar giu crappa, ieli u rascha chauda                                  |
| <i>naschera</i>        | part da la vallada tschinclada da muntognas, grippa u auas e qua tras particularmain adattada per bloccar la val |
| <i>stretga</i>         |  |

maticas tranter la Frantscha ed ils Confederads ed ha garantì ad els il possess dal territori occupà en la part meridionala dal Tessin odiern. Il contadi da Bellinzona è restà uschia fin a la fin da la confederaziun dals tredesch chantuns l'onn 1798 sut l'autoritad cumina dad Uri, Sviz e Sutsilvania. Cun la constituiziun dal chantun Tessin il 1803 èn daventads ils trais chastels proprietad dal nov chantun. Montebello, Sasso Corbaro, ils mirs da la citad ed il mir da serra èn ids pli e pli en muschna. Dapi 1813 serviva il Castelgrande sco arsenal ed a partir dal 1820 sco praschun chantunala. Il 1881 l'ha la regenza tessinaisa vult vender n'ha dentant betg chattà in cumprader.

Ils emprims sforzs per salvar ils monuments istorics han cumenzà curt suenter il 1900. Las lavurs da restauraziun e da consolidaziun èn vegnidas exequidas tranter ils onns 1920 e 1955; las lavurs da mantegniment èn vegnidas terminadas cun la restauraziun dal Castelgrande l'onn 1992.

## Chastels e mirs da defaissa

L'imposant grip da Castelgrande furma il center natiral da la serra da Bellinzona ed il lieu dal chastè da medem num. Oz cuntanschan ils visitaders e las visitadras la fortezza cun in ascensur che maina dal pe da la collina directamain a l'intern da l'areal dal chastè. L'intieriur dal chastè dat l'im-

che dominescha anc oz il chastè. Cunquei che Montebello era relativamain bain accessibel da tuttas varts èsi sta necessari da stgavar foss profunds per sa proteger cunter attatgas dals inimis. Il nuschegl central dal chastè cuntegna oz cun il Museo civic in'auter museum archeologic en il qual ils chats da fossas preistoricas dal Tessin èn exponids.

Circa 600 meters al sidost da la citad, al punct pli aut dal dies grippus, è situada la terza fortezza: Sasso Corbaro. Cuntrari als auters implants militar, reunids dal 13avel al 15avel tschientaner ad in unic sistem da defensiun, sa preschenta ella sco complex isolà. La pitschna fortezza quadratica da circa 25 meters ladezza è vegnida construìda en il 15avel tschientaner per rinforzar il sistem da defaissa da Bellinzona d'asper ina tur preexistenta. En temp da pasch serviva Sasso Corbaro sco praschun.

## La preschentaziun:

Werner Meyer. *Ils chastels da Bellinzona*. Berna 1996.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=511  
www.chatta.ch

# «Scuntradas radicalas» persvada il public

In text rumantsch ch'ins na po betg translatar

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**Gian Beeli è quest onn sa participà l'emprima giada a la concorrenza Term Bel a Domat. Il premi n'ha el betg obtegnì – persuerter la favur dal public dals Dis da litteratura.** Tschintg texts èn vegnids prelegids avant bun in'emna a la concorrenza litterara per il Premi Term Bel. Questa giada n'han betg ils auturs sez prelegì, mabain giugadurs da teater sco *Marietta Jemmi* e *René Schnoz*. Il public n'ha betg savì, tgi che ha scrit ils texts en concorrenza. Per part era quai – tut tenor il stil u la tematica – tuttina cler. Ma tar il text «Scuntradas radicalas» n'ha strusch insatgi sminà, tgi che l'autur è. Èsi in Ladin u in Lumnezian, sco insatgi da la giuria ha supponì? Èsi in um u ina dunna?

Pir la dumengia, a la surdada dal premi, han ins fatg enconuscent il autur, ed *Anna Ratti* da la giuria ha tradi, che *Gian Beeli* haja obtegnì la vusch dal public.

L'anr ha gì mirveglias ed è s'inscuntrada a Turitg cun l'autur da «Scuntradas radicalas». El ha gist fatg il doctorat en neuropsicologia.

## Dialog en sursilvan e puter

L'idea da scriver in text per la concorrenza haja el gì l'onn passà durant ils Dis da litteratura, raquinta Beeli. Ins aveva translata tut ils texts per il Premi Term Bel en rumantsch grischun. Ils auturs e las auturas avevan pudì preleger ils texts en l'agen idiom u en rumantsch grischun. «Insaco stuessi esser pussaivel da scriver in text ch'ins na po betg transponer en rumantsch grischun», è stada l'idea che ha tschiffà Beeli. Ma quai n'è betg stà sia suletta finamira. El ha era vulì scriver in text ch'ins na po gnanca translatar en tudestg.

Cun «Scuntradas radicalas» è quai grategià. Igl è in discurs tranter in pèr



d'amur. In dals amants discurra puter, l'auter amant u l'autra amanta discurra sursilvan. Il dialog n'è betg transponibel en rumantsch grischun, pertge il coc dal discurs – i va per ragischs, per plantas e bös-chs – giess uschiglio a perder. Las passaschas da raquint tranter ils dialogs ha Beeli scrit en rumantsch grischun. Quai correspunda a sia persvasiun: «I dat lieus nua ch'ins dovra l'idiom, ed i dat lieus nua ch'igl è bun d'avair il rumantsch grischun.»

## Ragischs grischunas e giapunaisas

Il text, che para l'emprim mument d'esser be in discurs tranter amants, porscha bleras finezzas, ch'ins chatta forsà be cun leger duas u trais giadas. Il lectur po interpretar sin pliras modas. Il text gioga cun il term ed il maletg da las «ragischs». I vegn avant il «ischi» ed il «schiember» ch'èn simbols d'identitad dals Sursilvans e Ladins, ed omaduas plantas han para dapli ragischs che roma. Er il «wasabi» che deriva dal Giapun vegn menziunà. Il wasabi «è uschè trendy che ti sas cumprar el dapertut», hai num en il text. Ch'il wasabi è er ina ragisch na tradescha il text dentant betg explicitamain. Dal remi-

nant: Il pled «radical» en il titel ha la medema derivanza sco «ragisch».

I dat anc dapli elements che taissan raits en crusch e travers tras il text, per exempel il «vent» che cumpara l'emprim en la poesia integrada e che «buffa suenter avant tegia en ina lingua enconuschenta».

## L'incendi da Flem

Gian Beeli è creschì si a Flem. En famiglia ha el discurrì tudestg, ma entras la scoletta rumantscha ha el tuttina era la «ureglia rumantscha», sco el di. «Jau chapiva tut, ma na pudev betg discurrer.» Pir avant set onns ha el cumenzà a discurrer rumantsch ensemen cun ses ami che deriva da la Lumnezia. Uschia haja el era puspè cumenzà a discurrer rumantsch cun sia tatta da Flem.

«La poesia che vegn avant en il text hai jau scrit cun suenter la mort da mia tatta. Ella è morta il medem di che 14 chasas èn brischedas a Flem.» Perquai cumparia er il motiv da la tschendra en la poesia.

A la concorrenza da sonda passada ha per casualitad gist *Marietta Jemmi*, che deriva era da Flem, prelegì «Scuntradas radicalas». I saja stà in mument emoziunal, ha Beeli ditg, pertge *Jemmi* haja

quest accent da Flem, e durant la prelecziun haja el gì il sentiment d'udir per in curt mument la vusch da la tatta.

## Obtegnì in premi sco perscrutader

Beeli ha studegià psicologia sco rom principal a l'Universitad da Turitg. En ils roms laterals ha el tschernì rumantsch e filosofia. Per pudair studegiar rumantsch ha el emprendì puter sco segund idiom. L'onn passà è cumparì en las «Annalas» ina lavur da studi en la quala Beeli analisescha ils siemins en «La müdada» da Clà Biert sin fundament da las teorias dal psicolog G. C. Jung.

Quest onn ha Beeli fatg ses doctorat en neuropsicologia. Per sia lavur en quest rom ha el obtegnì il settember passà il Young Scientist Award. L'emissiun «Einstein» da la Televisiun Svizra ha en quest connex preschentà il giuven perscrutader e sia lavur.

Da preschent fa Beeli ina scolaziun per daventar terapeut, ma el avess tut tenor era gust da restar a l'universitad, sch'i dess ina chaschun da lavurar interdisciplinarmain. Co i va vinavant cun scriver rumantsch, e sch'il public dastga sperar sin ulteriuras scuntradas cun l'autur, lascha Beeli en il tschelà.

## Curt e bun

*Naschì:* ils 26 d'october 1981  
*Creschì si:* Flem  
*Abitescha:* Turitg  
*Hobis:* leger, giapunais  
*Colur preferida:* cotschen  
*Spaisa preferida:* cordonbleu da la mamma  
*Bavronda:* té verd  
*Autur preferì:* Haruki Murakami  
*Musica:* Saint-Saëns, Burkhard  
*Lieus preferids:* la tegia da mises, Giapun

# Scuntradas radicalas

«Mira tgei biala rendida dil sulegl! Quetas buc?»

«Eau nu d'he temp da guardar. Sun vi dal ler tia poesia!»

«Tgeinina?»

«Sun gùsta tar quella cun la risch.»

«Ah. Lu eis aunc bu grad lunsch. Has pèr entschiet?»

«Lascha'm eir ün pò temp! Eau vögl in-cler bain che cha tü scrivast.»

«Bien. Jeu mondèl per in toc caschiel. Levas era in?»

«Na grazcha.»

ragisch sut tiara  
 resista al vent sia  
 tschendra setrada

En cuschina taglia Andrea giu in toc dal Taleggio ed in dal Roquefort, prenda lura ina tuba cun ina pasta verda or da la frestgera e squitscha in zic sin il plat. Avant che turnar en stiva metta Andrea il plat sin maisa cuschina, va encunter la

fanestra e malegia en l'aua condensada sin il vaider insatge sc'ina persuna sutsura cun chau spelà u ina sbuccada d'in flum gigantic ubain vias d'ina charta geografica. Andrea sgola davent cun ses patratgs.

«Andrea, inua est? Eau d'he inolet la poesia!»

«A gie?»

«Eau craj pero ch'eu nu vess inolet sch'eu nun at cugnuschess uschè bain.»

«Quei fa nuot. Ins sto era buc capir tut. Tgei dis tier quella dalla ragisch?»

«Ell'am plescha. Ün pò trista, nischi?»

«Jeu vai legiu ch'ei dat duas plontas che han pli bia ragischs che roma. Sas tgeininas?»

«Üngün'idea.»

«Igl ischi ed il schiember.»

«Ah, tü managiast bös-chs.»

«Bös-ch» ei «plonta.»

«Que es listess curius da dir «plaunta» al

«bös-ch». ... Hest auncha ün pò gugent a me?»

«Clar, fetg bugen.»

«Perche m'hest gugent?»

«Jeu crei pervia da che ti eis sco ti eis.»

Tuttinina cumenza in vent a buffar avant tegia en ina lingua conuschenta. Andrea stat si e sa stenda. Ins vesa co ch'il laresch ed il badugn avant fanestra s'enclinan. Els èn gia mellens. I ha pluvì memia pauc ed Andrea sesa giu puspè.

«Sch'ins viva aschi bein sco nus, lu eisi grev da saver sche nus passentein gest usa il pli bi mument da nossa veta.»

«Que es craj ün problem dal optimist. El craja adüna cha'l meglder vegna pür. Tü nu stast dumander memma. Eau giod simplamaing cur ch'eu sun cun te.»

Andrea stritga in pau da la pasta verda sin il chaschiel e morda giu in toc.

«Ua. Che cumbinaziun mangiast lura tü? Che es quist verd?»

«Quei ei wasabi. Dil Giapun. Quei ei aschi trendy che ti sas cumprar ei dapertut. ... Astg'jeu era dumandar enza-tgei?»

«Cler.»

«Daco levas ti precis mei?»

«Perche cha tü est precis il cuntrari da me.»

«A gie?»

«Tü est mieu spievel. Eau craj ch'as stu esser ün spievel per l'oter per esser ün bun vis-a-vis.»

Andrea sa smirvegla.

«Gie, forsa.»

«Eau se perche ch'eu d'he gugent a te. Perche cha tü fest roba uschè curiusa, roba ch'eu nu fess mè. ... Guarda che impreschiunant. Eau nu d'he craj auncha mè vis ün tschël uschè cotschen.»

Els tegnan in l'auter.

# A LA TSCHERTGA D'INA IDENTITAD - INTERVISTA CUN DEAN CAUSEVIC

da Chatrina Josty



In um sco in urs. Dean stat davant mai. Puspè ina giada. Nus ans avain emprendì d'enconuscher a Friburg, sco students da slavistica, ma en sasez plitost sco utschels da la notg. Jau na sai gnanc pli, co e cura che jau sun vegnida a savair, ch'el haja ragischs en la Bosnia. Quai è però adina puspè stà in tema da discussiun. Ed ina giada m'ha el ditg ch'el saja vegnì integrà memia bain. Quai m'è puspè vegnì endament, tal tema integraziun, en in temp ch'ins discurra pli savens dad esters che n'èn betg integrads bain avunda. Jau hai envidà Dean per savair pli precis, tge ch'el manegiava, quella giada. Jau hai fatg spaghettis e dumondas:

**PUNTS: Dean, tgi es ti?**

Dean: Oh, tge dumonda! Ta regordas dal film "Anger Management"? En quel gioga quella dumonda era ina rolla. In um dumonda quai in auter e quel numna sia professiun, e lura di l'auter, na quai na vi jau betg savair, enfin che tschel flippa total...Ma jau vom ord via a tia dumonda...

**PUNTS: Tge quintas lura ti sco emprim, sch'insatgi dumonda tai tgi che ti sajas?**

Dean: Jau di: Jau sun naschì a Breitenbach, quai è gist sper Brislach, nua che jau sun creschì si. En il chantun Basilea-Champagna.

**PUNTS: Tes geniturs èn oriunds da la Bosnia. Era questa derivanza in tema tar vos a chasa?**

Dean: Gea. Nossa mamma n'ans lubeva betg da discurren nossa lingua materna slava (bosniac-croat-serb) en la publicitad. Ma nus fragliuns discurrevan en sasez adina tudestg in cun l'auter. En la pubertad ans turpegiavan nus era. Jau aveva, u hai en sasez anc adina, insatge sco ina crisa d'identitad.

**PUNTS: Pertge?**

Dean: Ma perquai che jau na ma sent betg 100% svizzer, ma era nagut auter, damai che jau na steva gea mai insanua auter ch'en Svizra. Cun studegiar slavistica ha jau sperà da chattar mia dretga identitad. Ma quai n'ha en sasez era betg gidà. Ma tuttina, ina chaussa buna hai, en mes studi hai jau in grond avantatg grazia a mia derivanza. Jau stoss mo ir als examens da linguatg, ed uschigli na stoss jau gnanc esser la.

Dean – el na vesev'ins propi betg savens a l'uni. El vegniva mo mintgatant, dapli temp passenta el cun ses hobbis. Dean è en ina corporaziun academica. En l'Alemania. En las vacanzas da semester emprenda el, e quai el lieu : el è stà a Wladiwostok ed a Warschau.

E Dean s'engascha politicamain. El è commember dals giuvens verds dal chantun Friburg. El ha era candidà per il cussegl grond, ed ha fatg dapli che 700 vuschs.

«La glieud carteva però che jau saja in ester. Ed a Friburg pon quels era candidar.»

**PUNTS: Ti es memia integrà, avevas ti ditg ina giada...Co avevas manegià quai?**

Dean: Ma forse quai cun il num. Che nus avevan l'impressiun da stuvair midar era quel per esser integrads propi dal tut. Nus avain num Causevic. Mia sora ed jau vulevan midar el en "Causer". Il rest da la famiglia aveva autras propostas. Perquai che nus essan betg vegnids d'ans unir avain nus lura laschè quai. U era che jau n'hai insumma betg pli ina relaziun cun in'otra cultura, quai n'è era betg ideal.

**PUNTS: Il num, il -ic, quai para dad esser in grond problem per tai...**

Dean : Jau hai simplamain l'impressiun, sch'insatgi m'emprenda d'enconuscher ed auda mes num, che quel sa lura gist tut sur da mai. Quai n'è betg uschè agreabel.

Adina puspè vegnin nus a discurren davart ils avantatgs che Dean ha tras sia derivanza. Betg forse dal -ic, ma segir dal linguatg. Dean è quel che enconuscha in da la Macedonia che va cul taxi a Friburg e che al fa adina in pretsch special. Dean enconuscha ils "Türstehers" da la Ex-Jugoslavia, tge che po era mo avair avantatgs, ed el survegn era ina giada offert in vinars en ina spelunca, dad in ustier da la Ex-Jugoslavia ch'el enconuscha.

«Jau n'hai ussa betg las grondas amicizias cun quels. Igl è plitost uschia, che els s'allegran da vesair mai e da discurren lur lingua materna cun mai.»

Dean è quel che sa filosofar uras sur dals 10 ultims Papas u sur da sai-jau-tge versiuns da la Bibla. Sch'ins dumonda però ad el, tge religiun ch'el haja, na survegn'ins betg ina risposta precisa.

«Sco uffant ha jau adina pretais d'esser reformà. Mo perquai che jau saveva ch'ils reformads na stuevan betg ir ad uras da religiun.»

**PUNTS: Che firads avevas lura a chasa?**

Dean: En sasez quels dal Cristianissem. Mia mamma, ch'è en sasez mez catolica, mez ortodoxa metteva gronda paisa sin quai. Ed en Bosnia, mes geniturs èn da Tuzla, là vivan Muslims, Catholics, Ortodox, in pau tut ensemen, la fan els mintga festa, da mintga religiun.

Da pitschen hai jau ina giada ditg si in versin dal Son Niclà en mia lingua materna. Quai era cool, quella giada pudev'ins anc esser superbi da savair quai, da derivar da la Ex-Jugoslavia.

**PUNTS: Ed oz betg pli?**

Dean: Na. Perquai ch'ins legia bler negativ davart glieud dal Balcan n'è la reputaziun insumma betg buna.

Pertge Dean e pertge integraziun? Jau hai insaco nauscha conscienza da far tut questas dumondas ad el. Perquai che jau al dun forse gist uschia l'impressiun d'esser auter. E jau crai, che precis quai na vules el betg esser. Nus discurren puspè dad insatge auter.

**PUNTS: Has vis Borat?**

Dean: Gea, ed igl ha en l'entir film mo circa 4 minutas che jau n'hai betg ris. Ma sas tge che ma pareva interessant? En il film discurren els tut il temp polac...

Dean Causevic ha 23 onns. El è creschì si en il chantun Basilea-Champagna e stat uss a Friburg. El studegia slavistica e scienziar politics. Ses geniturs èn da la Bosnia, els èn vegnids en ils onns 70 en Svizra. Dean ha in frar pli vegl ed ina sora pli giuvna.

# Quatter amias sut il niqab ad Abu Dhabi

«Sex and the city» per ina giada en il desert

■ La gievgia vegn il segund film da «Sex and the City» en ils kinos. El porscha ina parada da moda en il desert, dialogs plain ironia e quatter dunnas tranter quaranta e tschuncanta che gaudan ils megliers onns.

Ina gronda surpraisa spetga las quatter amias. Samantha vegn envidada ad Abu Dhabi d'in schaic che vul far fatschentas cun ella – vacanzas all inclusiv. Per Carrie, Charlotte, Miranda e Samantha è quai la meglra chaschun da mitschar dals problems da mintga di. Quels èn sa midads mo pauc ils ultims ventg onns.

## Pirlas d'ormons sco zutgers

Charlotte aveva pli baud tema da betg survegnir in uffant, uss tema ella da betg esser buna avunda sco mamma. Miranda ha problems cun ses schef e Carrie ha da sa strair enturn cun Mr. Big che ha fatg amicizia memia stretga cun il canapé ed il pizzaservice. Samantha ha mo in quità – sex. Pervi da la menopausa mancan ils ormons ch'ella remplazza cun pirlas ch'ella tragutta sco zutgers. I funcziuna, pertge ella vesa anc adina ora classa, uschè bain ch'ella fa schizunt buna figura sper il teenistar Miley Cyrus che gioga sasezza en il film. Auters hosps promiments en «Sex and the city 2» èn Penelope Cruz che flirtescha cun Mr. Big e Liza Minelli che chanta sin las nozzas da l'ami schwul da Carrie.

## Tenor il tema actual politic

Il film na lascha ora nagut. Gist tenor il tema politic actual vegnan las amias en contact cun Arabas cuvertas cumplettamain cun niqabs. Questa vestgiadira naira spargna tonnas da botox, uschia Samantha e Carrie smirveglia, co che la dunna dauza per mintga pommes-frites puspè il vel.

Las amias fan er enconuschientscha directa cun las reglas severas dals Emirats Arabs. Samantha vegn arrestada pervi d'in tête à tête a la splingia. Suenten na vul il schaic ritg savair nagut pli dad ella. Frustrada croda Samantha ensem a mesa via. Ella fiera enturn condoms, fa gests incontestabels e sto la finala vegnir spendrada d'inginas dunnas cun niqab che portan suten – tge



Er en il desert vesan las amias or sco ord in catalog da moda – u anc meglier.

surpraisa – Louis Vuitton e gardaroba da designers.

Finalmain sa zuppan las quatter amias era sut niqabs ed ins enconuscha ellas mo pli vi dals chalzers – tipic per «sex and the city». Las amias portan high-heels perfin a chasa e van enturn cun tut sco cun stgalfins. Gia per questa prestaziun «artistica» avessan las giugaduras merità in Oscar. Ma anc per autras qualitats: Kim Cattrall (Samantha) ha gia 54 onns e persvada anc adina sco sexbumba. Ed a Kirstin Davies (Charlotte) pudess ins mintgatant bunamain sgriffilar or ils eglis perquai

ch'ella dat uschè bain la dunna naiva, conservativa, charina e perfetga.

## Sco cun coacs

Intgins tips per tgi che va a guardar il film: Laschai a chasa ils umens. Clamai ensem Vossas amias e soras. Prendai ils stiletos or da stgaffa e gias a kino.

Giudai ina saira sco dunnas metropolitane plain glamur ed amur. I na fa per cas nagut, sche Vus n'enconuschais betg la seria. Ma sajas avertidas – l'ami schwul da Carrie formulass quai circa uschia: Igl è sco tar coacs, sch'ins cumenza ina giada, na pon ins betg pli chalar.

Da Viola Pfeiffer

## Singels, sex e bella vestgiadira

Serias da televisiun crodan svelten emblidanza. Il cuntrari èsi cun «Sex and the City». La seria è ida a fin avant sis onns e sa venda anc adina bain. Avant diesch onns è ella vegnida enconuschenta en l'Europa. L'istorgia basescha sin il cudesch cun il medem titel da l'autura Candace Bushnell. Las sis stafas han blers fans incharnads – surtut dunnas. La seria mussa a moda ironica ils clichés e las rollas da la dunna sur trenta che lavura e viva en ina citad gronda. Malgrà ch'i vegn trasora stravagà, s'identifitgeschan ins sco aspectatura immediat cun ina da las quatter protagonistas. Ina autra raschun per il success da la seria è la moda extravaganta. Sarah Jessica Parker, che gioga Carrie Bradshaw, astga purtar avant la camera vestgiadira per la quala autras dunnas giessan sur baras.

2008 è vegnì ora l'emprim film da kino. El è ina cuntinuaziun da la seria ed ha emplenì – encunter tuttas nauschas prognosas – las cassas dals kinos.

## Quatter amias tschertgan la vaira amur

«Sex and the City» tracta da quatter dunnas che tschertgan l'amur gronda en la metropola da New York. Carrie Bradshaw e sias amias èn enturn tren-

ta, anc adina singels ed n'ha perquai betg ina vita simpla.

Carrie lavura sco columnista per ina gasetta. Ella s'inamurescha en Mr. Big, in um che ha problems da dir, tge ch'el vul, senta e less. Durant tuttas episodas èsi adina in vi e nà tranter quests dus enfin ch'els maridan en l'emprim film da kino.

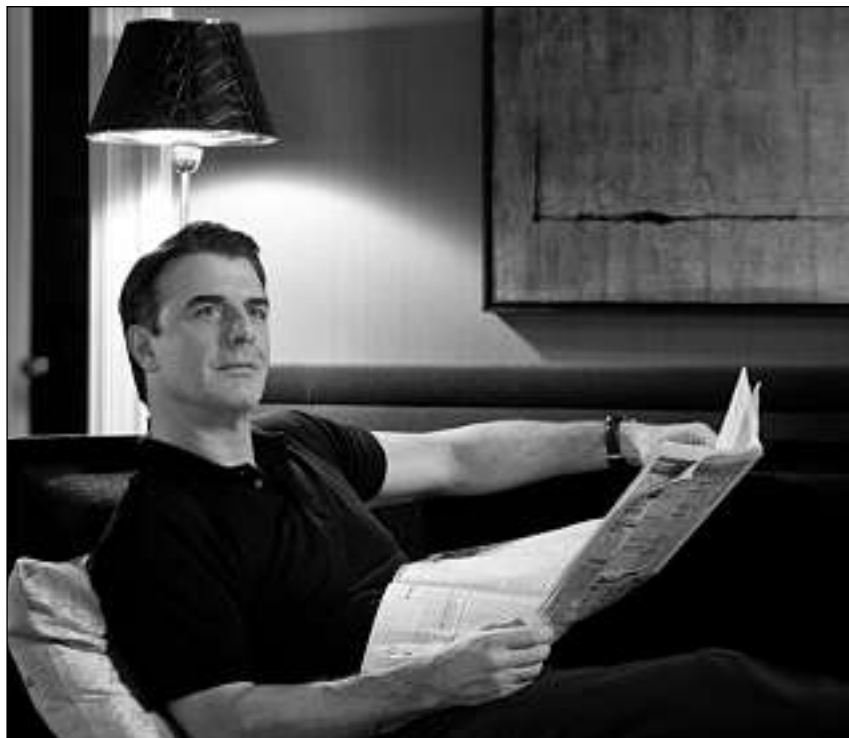
Samantha Jones è la sexbumba da las quatter amias. Ella è segira da sasezza e crai vi da l'egualità da las dunnas – er areguard il sex. Trasora ha ella escapadas e mintgatant ina relaziun pli lunga, ma i na funcziuna mai. Il film da kino finescha cun ses tschuncantavel natalizi.

Charlotte York ha mo in giavisch. Ella vul maridar, avoir uffants e viver ina vita sco en il cudesch da maletgs. Finalmain anfla ella ses um da la vita. Ma il schoc vegn immediat. Els na san betg avoir uffants. Perquai adopteschan els ina mattina. En l'emprim film da kino suonda la surpraisa: Ella vegn tuttina en speranza.

Miranda Hobbes è zinica e gnanca zitg romantica. Ella sa concentrescha sin sia carriera, ma tuttina ha ella trasora insatge cun il barkeper Steve. Cura ch'ella vegn en speranza smirveglia ella sezza il pli fitg, ch'ella sa decida per l'uffant e suenter in lung vi e nà era per Steve.



Sco tier Jasmin ed Aladin – mo cun cocktails.



Mr. Big ha fatg amicizia cun il canapé.

# Per emprender da l'istorgia

## Cudesch areguard terratrembels en Grischun

■ **(anr/fa) Il cudesch «Terratrembels en Grischun» ha realisà il Servetsch seismologic svizzer en collavuraziun cun il geolog Markus Weidmann. I vegn intimà qua da construir edifizis pli segirs.** «Mesiras architectonicas per meglierar la segirtad d'edifizis en cas da terratrembels fissan facilmain a realisar e

na custassan betg uschè bler», ha manegià *Donat Fäh* dal Servetsch seismologic svizzer a l'ETH Turitg gievgia en il Museum da la natira grischun a Cuira a chaschun da la vernissascha dal cudesch «Erdbeben in Graubünden». L'ovra ch'el ha realisà ensem cun *Monika Gisler* e *Markus Weidmann* è gist cumparida en la chasa editura Desertina a Cuira. Sco che Fäh ha cuntinuà vegn dentant savens emblidà il privel da terratrembels che exista er en Svizra.

### A maun da l'exempel Grischun

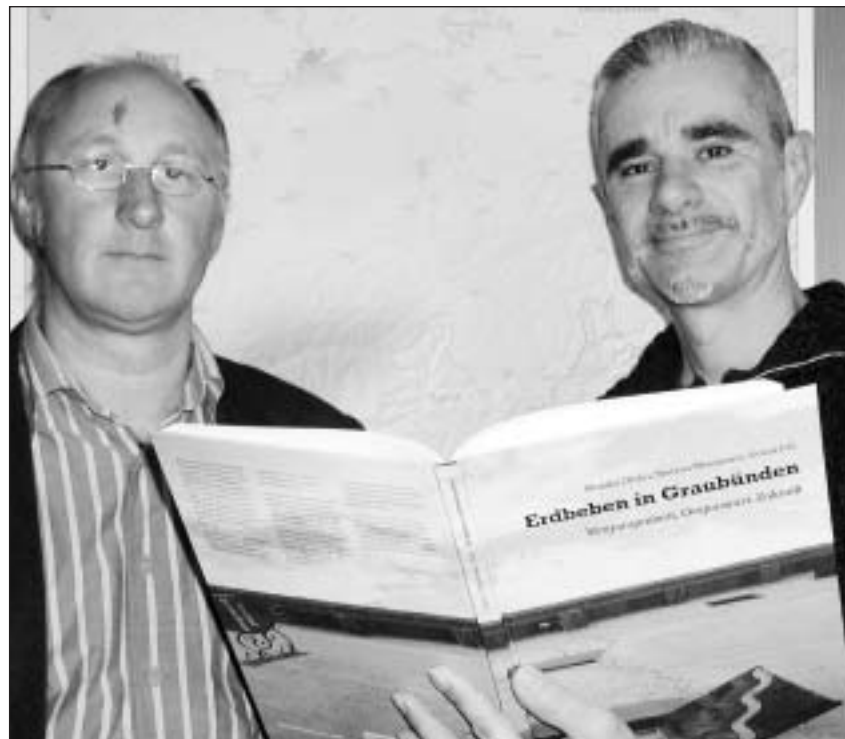
Il cudesch cuntogna ils resultats d'ina elavuraziun seismologica ed istorica dals terratrembels en Grischun e contorns. «Studis dals terratrembels da temps passads sco quels menziunads en il cudesch furman la basa per pudair valitar il privel da terratrembels actual en Svizra», ha menziunà Weidmann, «l'exempel grischun mussa che noss pajais è stà pertutgà en il passà da divers terratrembels che han chaschunà per part gronds donn». En il cudesch chatan ins tranter auter infurmaziuns areguard ils terratrembels da Churwalden (1295), Ardez (1504), Engiadina Bassa/Ftan (1622), Domat – Tumein – Razén (1905) e Vaz (1991). Da quests terratrembels pon sco che ha manegià Weidmann sa repeter er en avegnir. «En vista al fatg ch'ils terratrembels èn il pli

grond privel da la natira en Svizra è la prevenziun d'impurtanza essenziala», ha punctuà Donat Fäh, «ils architectes ed inschigners da fabrica ston prender serius quest fatg e construir tenor las enconuschientschas las pli actualas per minimar pli bain pussaivel donn da

terratrembels.» Dapi l'onn 1989 existan normas modernas elavuradas da la SIA (Societad dals inschigners ed architectes svizzers) per construir en lieus periclitads da terratrembels. 2003 èn quellas normas vegnidas adattadas a las pli novas enconuschientschas.

## In'ovra da trais auturs

Monika Gisler è istorica, ella lavura a Turitg a l'ETH per il Servetsch seismologic svizzer e s'occupa gia dapi tschintg onns cun l'istorgia dals terratrembels en Svizra. Markus Weidmann è geolog e presta lavur da publicitad en il sector «scienzas da la terra». Tranter auter organisescha el curs, referats ed exposiziuns. El realisescha er publicaziuns scientificas. Dal 2002 ha el edì en collavuraziun cun il Servetsch seismologic svizzer il cudesch «Erdbeben in der Schweiz». Er Donat Fäh lavura a Turitg. El è collavuratur scientific en l'Institut per geofisica dal Servetsch seismologic svizzer ed in-truescha a l'ETH Turitg.



**Donat Fäh e Markus Weidmann (san.) han preschentà a Cuira lur cudesch. Lur collavuratura Monika Gisler era absenta.**

# Il linguatg englais

Ses svilup tranter il Mar dal nord ed il Chanal da la mongia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«La Quotidiana» dals 26 da settember 2002 ha rapportà dal success dals curs d'englais per uffants, organisads da la Scuntrada e formaziun Surselva. Lez linguatg fa adina dapli part dal mund linguistic da nossa giuventetgna. I na basegna bler temp per vegnir abel da s'exprimer cun frasis englais chapiblas.** Ma oz discurr'ins adina puspè da porscher in'istruzione interdisciplinara, per exempel cun las uscheditgas «emnas da project» che paran da furmar ina part integrala da l'onni scolastic. Co fiss quai sch'ins na vesess l'englais betg be sco in mez ordvart nizzaivel da communitgar globalmain, mabain era sco in mund spiertal fascinant ch'ans po avrir vasts orizzonts culturals?

## La naschientscha da l'Engalterra

La totalitad dals carstgauns da vierva englaisa ha num ils Anglosaxons. Quest pled fa endament dus pievels germans antics da la riva dal Mar dal nord, penetrads en Gronda Bretagna en pliras undas davent da la fin dal quart tschientaner suenter Cristus. Ils Saxons vegnivan dal pajais numnà oz Saxonia bassa, ils Angals dal Schleswig-Holstein odiern, nua che ina cuntrada ha anc num Angeln. Ils dialects ch'i discurrevan furman la basa da l'englais d'oz, cun plects ch'ins dovra mintga di, sco «drink», «hand», «house», «man», «water», «work» euv. e ch'ins chapescha senza fadia sch'ins sa gia tudestg. In manual nov dal medievist tudestg Jürgen Sarnowsky (1) descriva la situaziun da lezza giada en quai ch'ins astga gia numnar l'Engalterra: «Fin a l'11avel tschientaner ha sa sviluppà in sistem politic efficaci (...) basà sin in'administraziun vaira unitara, dretgiras localas e titulars d'uffizis roials, taglias directas ed ina munaida controllada dal retg. Quai basegnava brevs e documents che la chanzlia roiala na scriveva betg per latin, mabain per anglosaxon; lezza vierva bullava era la litteratura e cultura dal pajais» (p. 58). Davent dal 7avel secul scrivev'ins poesias en il linguatg dal pievel. Retg Alfred il grond (+ 899) ha stimulà la translaziun d'ovras latinis cristianas.

## Undas d'immigraziun nordica

Davent da 865 en Danais, pli tard era Norvegais penetrads en Gronda Bretagna, arrivond a posseder e popular l'Engalterra a nordost da la via da Londra a Chester, nua ch'il flum Dee sbucca en il Golf da Liverpool. En il 10avel ed 11 tschientaner èsi adina puspè reussì da reunir ils intschess anglosaxons e scandinav sut in'unica curuna. Retg Edgar († 975) per exempel «tractava ils intschess avdads da Danais sco parts dal reginam englais cun ils medems dretgs, salvond lur tradiziuns giuridicas autonomas» (p. 44). Sut retg Canut († 1035) davi be pli ina societad che cumpigliava Danais, Norvegais ed Englais; quai ha «favourisà las relaziuns gia stretgas dals Anglosaxons cun la Scandinavia, basadas sin tradiziuns cuminaivlas e linguatgs parents» (p. 47). Tar blers plects englais na pon ins insumma betg dir sch'i derivan da l'anglosaxon u dal nordic. Auters perencunter, da provenientscha cleramain scandinava, pon ins declarar be sch'ins enonuscha ina varianta nordica. Tgi che frequenta in eroport internaziunal fa svelto endament il pled «gate», da de-

rivanza scandinava, che vul dir «via d'access ad in aviu»; «gate» en Norvegia è oz la «via».

## Trais seculs da domini francofon

Be 31 onns suenter la mort da Canut, ils 28 da settember 1066 è l'armada da duca Guglielm da Normandia († 1087) sbartgada sin la costa sidost da l'Englaterra. 1066 è probablmain la data decisiva en il passà da l'insla e schizunt ina da las principalas da l'entira istorgia mundiala. La Normandia era naschida 911 be visavi l'Englaterra, a la riva sid dal Chanal da la mongia; fin a 1204 è la stada ina da las vasallas las pli pussantas dal retg da Frantscha. Guglielm è vegnì curunà retg d'Englaterra da Nadal 1066, sco er tavel dal davos retg anglosaxon, e ha duvrà tschintg onns per conquistar l'Englaterra. Cun el han entschats trais seculs da domini francofon. Durant tschientaners «eran la noblezza ed ils plis avats ed uvestgs francofons (...). Il franzos è vegnì la tschientscha da l'aristocrazia (...). Il linguatg da retg Alfred ha sa transformà, ma sia sopravvivenza n'è mai stada en dumonda (...). Ins po datar la vuenta d'october 1362, (...) cur ch'ins ha avert il parlament l'emprima giada per englais e ch'ina lescha ha prescrit da manar tuts process en questa vierva e d'als protocollar per latin» (2). Pir Henri IV (1366–1413) è stà l'emprim retg da l'Englaterra cun lingua materna englaisa dapi il davos monarc saxon. Durant lezs seculs medievals ha quest linguatg sa transformà uschè profundamain ch'el è vegnì in commember tuttafatg agen da la famiglia germana.

## Plects franzos emprestads

En egl dat il grond dumber da plects englais che derivan dal franzos medieval. L'englais «dat perditga da la superiuradad da la cuschina franzosa, cumprovada da plects sco '[to] boil' ('bugliar'), (...) '[to] fry' ('brassar'), 'grill', 'roast', 'souse' ('charn ensalada') e 'toast'. 'Breakfast' è englais, ma 'dinner' e 'supper', numns da tschaveras pli elavuradas, derivan dal franzos (...). Ils mastergnants pli tradiziunals numn'ins per englais ('baker', 'fisherman', 'miller', 'saddler', 'builder' ['impresari'], 'shepherd' ['nurser'], 'shoemaker' (...) e 'weaver' ['tessunz'] (...), professiuns pli elegantas per franzos ('carpenter' ['lainari'], (...) 'joiner' ['scrinari'], 'mason' ['mirader'], 'painter' ['pictur'] e 'tailor' ['quel che taglia', pia 'cusunz']) (...). Er expressiuns englaisas e franzosas cun senns sumegliants pon sa differenziar cun nianzas e associaziuns. Il pled englais è per il solit pli vigurus, pli fisic e pli uman. Ins sa senta meglier suenter 'a hearty welcome' che suenter 'a cordial reception'» (3). Dal dialect normand derivan plects cun sun inizial «ca-» sco «car», «carpenter», «castle», «cat» e «cauldron» («chaldera») empè dal franzos da standard «char», «charpentier», «chastel > château», «chat» e «chaudron». «Charpentier» da sia vart deriva da «charpente» («lavor da lainari»), pled celtic che viva cun il senn da «ladritsch» en l'Engiadina («charpenna, crapenda») e Val d'Alvra («tgarpetna») tenor DRG a Bravuogn, Surava, Brinzauls, Lantsch e Vaz).

## Ina grammatica tuttafatg atgna

Ma ils seculs da convivenza cun il franzos da l'aristocrazia han transformà era la structura grammaticala

da l'englais. L'exempel il pli palai è che bunamain tuts substantivs furman lur plural sin «-s», sco l'accusativ dal franzos vegl; i dat be paucas excepziuns, numnadamain plurals germans sco «child/children» («uffant[s]»), «foot/feet» («pe[s]»), «man/men», «tooth/teeth» («dent[s]») euv. Plinavant resta l'adjectiv invariabel, sco era l'unic artitgel definit «the»; uschia n'inditgeschan els betg pli il genus (feminin, masculin u neutrum) dal substantiv. Quest è pia feminin u masculin, tut tenor sch'el manegia ina dunna u in um. In biestg u object è neutrum, dano sch'el vegn persunifitgà. In pajais è neutrum sch'ins manegia l'intschess, ma feminin en connex cun sia regenza u la naziun sco persuna morala. La mar ed ils flums navigabels èn elements essenzialis da l'istorgia britannica; quai vegn ad esser il motiv ch'ina bartga u nav per englais è adina feminina, sco er in sutmarin. Igl è pia simpel da duvrar ils substantivs, adjectivs ed artitgels englais. Ina simplificaziun sumeglianta chattainsa tar il verb flectà en l'indicativ preschent; en l'englais modern resta l'invariabel (tschep + 0), dano en la terza persuna singular, furmada cun la desinenza «(e)s»: «I go» è «jau vegn», «he goes» è «el vegn». Ma la sintaxa verbala englaisa, ordvart ritga e rigurusa, cuntegna diras nuschs per ils students d'otra lingua. Quai vala cunzunt per il gerundi, temp impersonal fitg lev da furmar (tschep + «-ing») e ch'ins po duvrar en blers cas, t. a. cun in verb auxiliar flectà en in temp u l'auter. In gerundi suenter ina furma dal verb «esser» exprima in'acziun en ses decurs; «he is working» vul dir: «El è vid il lavorar» e correspunda al talian: «Sta lavorando».

## In vast imperi colonial

Gist la relevanza da la mar en l'istorgia englaisa declera la derasaziun mundiala dal linguatg. 1588 sper la costa da Normandia han admirals englais surventschi la flotta da Castiglia e Portugal. Dapi lura dominava l'Englaterra tuts oceans dal mund. 1707 ha la furmà cun la Scozia in «Reginam unì da Gronda Bretagna». Dal 17avel al 19avel tschientaner ha la fundà e populà vastas colonias en l'America dal nord, l'Africa dal sid, l'Australia e Nova Zelanda. A medem temp ha la stgaffi in vast imperi basà sin la dominaziun da l'India e pajais limitrofs e la controlla da las rutas maritimas ch'als colliava cun l'Englaterra. Las colonias d'antruras èn independentas, ina d'ellas è vegnida ina superpussanza nuncontestada sin champ economic e militar, ma il linguatg è restà, saja quai sco vierva materna u per la comunicaziun tranter ils differents pievels d'in pajais, sco l'India e l'Africa dal sid, e cun la cuminanza internaziunala. L'englais porta anc adina il bul dals Saxons e Scandinavs, vegnids dal Mar dal nord, e quel dals Normands sbartgads dal Chanal da la mongia. Quai pudainsa far endament passond sut il pled luminus «GATE» sin noss custavel eroport «Unique».

1) Jürgen Sarnowsky, *England im Mittelalter. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft) 2002.*

2) Simeon Potter, *Our Language. Harmondsworth, Middlesex (Penguin Books) 1951, p. 35.*

3) Simeon Potter (sco nota 2), p. 37.



La donna caveglia las chandailas da Nadal sin la glista per suenter colurar ellas en il bogh.



Ins po producir chandailas en quatter guisas. Questas chandailas han ins fatg cun sfunsar il lamegl en il bogh da tschaira.



En l'atelier da decorar lavuran ins cun differentas tecnicas: Serigrafia, relief, stampar fotografias etc.

# In'empernaivla chalur en la fabrica da chandailas

Nossadunnaun ha ina veglia tradiziun d'elavurar tschaira – i dat anc duas fabricas

DA CLAUDIA CADRUVI/ANR

■ **Ordadora bischi. Ed en la fabrica èsi chaud e bun. Igl è insatge lom en l'aria. La savur da parafin. Ma era insatge dultsch. Quai è la tschaira d'avieuls. Sa sch'igl è questa savur dultschina che d'ersa insatge sco ruassaivladad en la fabrica da chandailas?** Era sche las maschinas fan in pau canera, na regia nagina hectica en questa fabrica a Nossadunnaun. Ins ha l'impressiun ch'i saja in'empernaivla lavur che las 25 persunas employadas han da far vi da lur maschinas, ma per part era a maun.

## Fabricaziun en stiva

La fabricaziun da tschaira a Nossadunnaun ha ina lunga tradiziun che va enavos enfin tar la fundaziun da la claustra il 934.

Oz datti duas fabricas da chandailas en il vitg. Quella dad *Otmar Lienert* exista gia dapi 1828. Il 1906 ha il basat cumprà l'interpresa. Ins na dastgia dentant betg cumparegliar la situaziun da pli baud cun quella dad oz, conceda Lienert. Ses antenats producevan lur chandailas e devoziunalias en ina stiva. Els avevan sulet in u dus employads. Da lez temp faschev'ins chandailas quasi be per las baselgias, las claustras ed ils pelegrins. Ma era da lezzas uras avevan ils Lienert's gia

agens cumiss che gievan a far amognas lur products da tschaira per l'entira Svizra enturn.

## Per clientella grischuna

Pir suenter la segunda guerra mundiala ha la glieud cumenzà a cumprar dapli chandailas per il diever privat. Perquai pia ha il bab da Lienert pudì bajegiar ina fabrica. Otmar Lienert sez ha lura engrondì il manaschi avant otg onns. Cun las grondas fabricas da l'exteriur na po Lienert sa chapescha betg concurrenzar puncto pretschs. Tar el vegnan tschertas lavurs anc adina fatgas a maun, e quai custa. Ma Lienert po persunter ademplir giavischs particulars.

«Sch'ina ustaria giavisch per exempel ina chandaila d'ina color che va exact a prà cun la decoraziun da maisa, lura pudain nus far quai senz'auter.» En l'atelier, nua ch'i vegn fabricà chandailas cun maletgs stampads u reliefs, èsi da chattar chandailas ch'èn vegnidas decoradas a posta per clientella dal Grischun. I dat p. ex. chandailas cun maletgs da Nossadunna da la glich a Trun. Ma era l'Uniu da Lourdes Surselva ha empustà tar Lienert. «La claustra da Mustèr tutga era tar noss clients.» E la claustra da Müstair? «Anc betg», deplorescha il partrun.



Otmar Lienert surveglia co la filischella da tschaira vegn rudlada giu da la maschina.

## Trais sorts tschaira

Las chandailas per il diever privat èn fatgas da parafin. Lez è in product or dad ieli mineral. Per il champ liturgic dentant ston las chandailas cuntegnair 55 pertschient tschaira d'avieuls. Questa tschaira retira la fabrica da l'exteriur, di Lienert.

I na dettia numnadamain nagins apiculturs svizzers che furneschian tschaira. In pievel da 30 000 avieuls fetschia ad onn radund 270 grams tschaira, emprova Lienert de declerar la valor da questa materia.

La terza sort tschaira è il stearin, che sa cumpona da grass vegetal u grass d'animals.

## 20 grams enfin 10 kilos

Las chandailas pascalas dals Lienert's paisan diesch kilos. Las pli pitschnas, las chandailas d'unfrenda, paisan 20 grams. Tranter quests dus extremes exista in'entira paletta da grossezzas e lunghezzas. Da vegl enna differenzieschan ins quatter guisas da chandailas. I sa tracta da duas sorts che vegnian pressiadadas cun pulvra da tschaira. Lura datti las chandailas sfunsadas, ch'ins bogna il lamegl pliras giadas en la tschaira rara.

Tar la quarta moda da far chandailas tira ina maschina lunghezza lamegl pliras giadas tras il bogh da tschaira. Tranteren vegn la chandaila mintgamai sfradentada sin tarmentas rollas per ch'ella possia en il proxim bogh puspè tschiffar si blera tschaira

chauda. Il davos, cura che la grossezza giavischada è cuntanschida, vegn la «chandaila» da plirs meters tagliada en tocca. La maschina dals Lienert's tira en in turnus da lavur mintgamai quatter chandailas d'ina lunghezza da 100 meters.



Lavur a maun: Bagnar la glista cun chandailas per il pignol en la color.



Ordadora cuffli. Endadens en la fabrica da chandailas Lienert èsi flot chaud e savura da tschaira d'avieuls.

FOTOS CLAUDIA CADRUVI



# Tranter Hitler e Stalin

La Spagna sco tavla da schah (1936-1938)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils dus gronds dictaturs dal 20avel tschientaner han malduvrà la Spagna sco champ d'exercizis durant la guerra civila dals onns trenta. Da lezzas intervenziuns rapporta l'essai nov d'in specialist da l'istorgia spagnola (1).** Ils onns 1933-1939 en noss continent eran dominads da la rivalitad tranter il dictatur nov da Germania e ses collega sovietic gia ferm en sella tranter il Mar nair ed il Mar polar. Per omadus era la Spagna situada propi a l'ur. Ma ils naziunals spagnols han savì profitar d'in trumf geopolitic da lur pajais, numnadain il Maroc dal nord (chapitala Tetuán) cun ils culms dal Rif, administrà da Spagna en num dal sultan dapi las campagnas militaras da 1921-1924. Ils 17 e 18 da fanadur 1936 han uffiziers spagnols en Maroc, t. a. il schef da stab general Francisco Arranz Monasterio, rebellà cunter la regenza da Madrid e prendì possess da tuttas installaziuns militaras en la colonia. Lur cumplizi, general Francisco Franco Bahamonde (1892-1975), cummandant militar da las Canarias, ha lura «proclamà il stadi da guerra [en las inslas]. Ils uffiziers cumplizis han immediat surpiglià la controlla dals lieus strategics (...). Franco è lur i a l'eroport, (...) ha pudì partir a las 14.05 e, suenter dus atterraments intermediars ad Agadir e Casablanca [en il Maroc franzos, G. S.-C.] è atterrà a Tetuán ils 19 da fanadur marvegl enturn las 7. Ins l'ha beneventà en triumf; ma el ha constatà ch'ìls rebels avevan nair basegn d'aviuns. Immediat ha'l tramess [il schurnalist] Bolín a Lisboa (...) per che lez gjaja da là en Italia a negoziar la cumpra d'eroplans» (p. 80).

## Notg d'opera a Bayreuth

Lur ha Franco gi cletg: «En il Maroc spagnol stavan dus commembers pauc enconuschents da la Partida naziunalsocialista, Johannes Bernhardt ed Adolf Langenheim (...). Franco ha declerà a l'emprim ch'il success da la rebelluon dependia dal transport da l'armada da Maroc en Spagna. Bernhardt e Langenheim han lura proponì da cumpagnar Arranz sco mess a Berlin cun ina brev drizzada a Hitler. Ils rebels han sequestrà in Junker 52 (...) che sa chattava gist en Maroc; quai ha pussibilità il viadi (...). L'aviun è atterrà ils 24 da fanadur sin l'eroport militar da Berlin-Gatow (...). Il schef da l'Organisaziun naziunalsocialista a l'ester (ONSE) (...) ha chapì che la chausa savess vegnir fitg interessanta per la Germania; el ha cuntanschì in appuntament bunamain immediat cun Rudolf Hess [1894-1987, suppleant da Hitler, G. S.-C.] che fascheva vacanzas en Turingia (...). La gruppa, rinforzada da dus commembers da l'ONSE, è lur ida tar Hess (...) e l'han infurmà da la situaziun (...). El ha declerà ch'el rapportia immediat a Hitler che fascheva gist part dal festival annual da Bayreuth. Il 'schef' ha acceptà da retschaiver la gruppa anc la medema saira suenter la represchentaziun da 'Siegfried' (...). Bernhardt l'ha resumà da tge ch'i sa tractia; lur ha Langenheim prelegì e translata la brev da Franco. Quest decleràva ils motivs da la rebelluon: 'Cumbatter la democrazia smarschida da noss pajais ed il comunissem destructiv' sco er il material ch'ìls rebels basegnavan per traversar la stretga da mar [tranter il Maroc e l'Andalusia] (...). Hitler, demussond d'enconuscher a moda sorprendenta l'istorgia dals putschs militars spagnols en il 19avel tschientaner, ha manegià che la rebelluon da Franco saja analoga (...). Bernhardt ha lura descrit la stupenta carriera dal general, unica en l'armada spagnola, ses success en la guerra dal Rif e, forsa cunzunt, sia rolla en la suppressiun da l'insurrezziun [dals lavurers en las minieras, G. S.-C.] da las Asturias» (pp. 136-137). El ha era rapportà a Hitler ch'ìl schefcumandant da l'armada en Na-



Ils dus gronds dictaturs dal 20avel tschientaner Hitler e Stalin han malduvrà la Spagna sco champ d'exercizis durant la guerra civila dals onns trenta.

varra haja tramess al «duce» ina dumonda d'agid. Hitler ha decidì immediat da corresponder als giavischs da Franco. El ha clamà a dus ministers che tschanavan gist suenter l'opera, Werner von Blomberg (1878-1946, guerra) e Hermann Göring (1893-1946, aviazion), als cumandond da procurar per quai che Franco basegnava. Uschia ha Hitler mess ad ir l'agid che ha lura pussibilità la nashientscha d'ina dictatura da bunamain quaranta onns.

## Cunter ina punt franzosa vers l'Africa

Co è Hitler vegnì adaquella da sa decider uschè svelto? Ils dus inimis pussaivels tenor il dictatur eran l'Uniuon sovietica (US) e la Frantscha che dominava bunamain l'entira Africa dal nordvest. Omadus pajais avevan firmà 1935 in patg d'assistenza vicendaivla; sin quai aveva la Partida comunista franzosa (PCF) midà da l'antimilitarismus ad in naziunalssem militant. Dapi ils 4 da zercladur 1936 manava Léon Blum (1872-1950) ina regenza da sanestra («Front populara») sustegnida dals 72 deputads communistes sin cumond da l'US. Era en Spagna regeva ina front populara, dentant cun mo 17 deputads communistes. Ils 23 e 24 da fanadur han diplomats tudestgs telegrafà a Berlin che Blum haja empermess a Madrid 25 u 30 bombarders per cumbatter ils rebels. Quai po avair stimulà Hitler da gidar quests. Gist en avust 1936 ha'l mess ad ir ina ferma campagna anticommunista per guadagnar simpatias en la Gronda Bretagna conservativa, patruna dal grip da Gibraltar. Ils 29 d'avrigl 1937 ha'l declerà a funcziunaris da sia partida: «A nus na sa quai esser tuttina sche la Spagna vegn bolschevistica, pia ina prolungaziun da Frantscha. Perencunter stuaina giavischar che la Spagna restia independenta en mintga cas. Dal reminent ans èsi tuttina tgi che cumondia là (...). Nus giavischain mo ch'i na naschia in stadi bolschevistic sco punt tranter la Frantscha e l'Africa dal nord (...). Cur ch'in Tudestg presta servetsch en Spagna, succedi perquai che la Germania dovra quai a lunga vista» (2). Talas ponderaziuns decleran la notg decisiva da Bayreuth. Curt suenter lez raschienen tranter Hitler e ses ministers, ha il telefon sveglià il schef da la marina a Hamburg, l'intimond da sa preschentar a las 7 precis a l'eroport per ir a Bayreuth cun l'aviun personal da Hitler. La medema notg ha il telefon sveglià era general Erhard Milch (1892-1972), secretari da stadi en il ministeri da l'aviazion. Tuts dus han lura discutà detagls da l'agid a Franco cun Göring a Bayreuth. Bennassar punctuescha: «Hitler ha surdà a Franco 20 Junkers 52 empè dals 10 che l'avessan gia cuntentà. L'emprim aviun, cun Arranz, Bernhardt e Langenheim, è sgulà da Berlin-Gatow ils 27 da fanadur a las 8.50. El ha fatg in atterrament intermediar a Stuttgart per survegnir tancs supplementars da carbu-

rant che pussibiliteschian d'arrivar a Tetuán senza atterrar tranteren. Là han ins stgassà mintga noda d'identitad. L'aviun è sgulà puspè paucas uras pli tard cun var 30 schuldads. Uschia ha la punt aviatica entschavì» (pp. 137-138).

## «Legión Cóndor»

Ma l'agid aviatic principal da Germania a la rebelluon spagnola portava il num amerindian d'in grond utschè da rapina: «Legión Cóndor». Franco l'ha survegnì da l'admiral Wilhelm Canaris (1887-1945), schef dal cunterespionagi militar tudestg. «En november 1936 è Canaris i tar Franco a Salamanca. El l'ha infurmà da l'agid relevant che l'US e dasper era la Frantscha prestavan a la republica. Lur ha Canaris fatg amogna da gidar dapli Franco che duess la pajar almain parzialmain cun materias primas sco fier, arom, volfram ed argient viv. Uschia ha Franco, cumprà la Legión Cóndor, unidad aviatica militar (...) : 6500 umens repartids en otag secziuns, (...) tiers 48 chars armads (...). La Cóndor cumpigliava quatter squadriglias da chatscha e bombardament, mintgina cun dudesch aviuns, plinavant trais squadriglias da reconuschientscha cun sis aviuns mintgina e sis idroplans per lrenconuschientschas sin mar (...). Ella è stada fitg relevanta durant la guerra (...). Ella midava ora fitg savens sias squadras e cunzunt ils pilots, per adisar il dumber il pli grond pussaivel da schuldads tudestgs al material ed als cumbats» (pp. 144-145). L'unidad da chars armads da la Cóndor ha confermà ina teoria tactica gia experimentada 1917 da l'armada britannica en Frantscha. I sa tractava da concentrar ils chars ils pli grevs en in punct per rumper la front. 1937 sper Madrid, lur en l'Aragón ha il cumandant dals chars tudestgs persvas il general naziunalist spagnol cun success da duvrar lezza tactica. Quai han fatg ils chars armads tudestgs puspè 1940 en Frantscha.

## Cur ch'ìls soviets cumondan

Ils plis aviuns da l'armada republicana vegnivan da l'US. «Tranter var 200 specialists sovietics che han prestà servetsch en Spagna davi passa 1000 pilots» (pp. 143-144). Ma la contribuziun sovietica è stada cunzunt ideologica. Moscau ha manipulà l'antifaschissem internaziunal per stimular la giuventetgna d'ir en Spagna a cumbatter ils rebels. Strusch 35 000 voluntaris furmavan las «Brigadas internaziunals» (BI): «Lur posts da recrutaziun eran controllads da l'organisaziun centrala che stava a Paris, tar la sedia da la PCF (...); i predevan pli gugent communistes e simpatizants. Il comité da coordinaziun dava scrittiras faussas e tegneva las autenticas» (p. 148). En fanadur 1936 han communistes fundà il «Quinto Regimiento» («5avel regiment»), sutmess ad ina disciplina da fier che l'ha sviluppa svelt ad in corp d'elita da l'armada republicana. En il Pajais basc, con-

quistà 1937 dals rebels, avevan ils communistes pauc da dir; en il rest da l'intschess republican creschiva lur influenza, grazia a las BI, al «Quinto Regimiento», als «cussegladers» sovietics ed a las armas vendidas da Moscau. Ma i dava er anteriurs communistes ch'enconuschevan la realitad sovietica ed avevan fundà en Catalugna ina partida antisovietica, il «POUM» («Partit obrer d'unificació marxista»). Ses manader carismatic, Andreu Nin i Pérez (1892-1937), valeva sco fitg privlus tar la partida russofila e ses «cussegladers», sco il Talian Palmiro Togliatti (1893-1964). Quests han disfamà ils schefs dal «POUM» cun documents falsifitgads che «cumprovavan» in tradiment a favur da Franco. La polizia, manada d'in simpatizant communist, ha arrestà quaranta d'els, t. a. Nin ch'è vegnì torturà e mazzà ad Alcalá de Henares/Castiglia. Sco cumplizi da l'assassinat numna Bennassar il communist triestin Vittorio Vidali, renumà lezza giada sco «capitán Contreras» ed olma dal «Quinto Regimiento», 1963-1968 senatur da la republica taliana; ma detagls n'enconusch'ins betg. Segir n'era Nin nagin democrat; ma ses mazzament resta in malfatg.

## Moscau sa retira per triumfar

In'otra manipulaziun dals communistes spagnols, gidads dal poet communist da Chile Pablo Neruda (1904-1973) musa anc pli cleramain tge ch'als interessava, numnadain disfarar tgi che crititgava l'US: «En fanadur 1937, sin proposta da la PC, ha la republica decidì d'organisar (...) ina 'dieta de reflexiun' davart la guerra civila. Envidads eran tuts scripturs antifaschists dal mund (...). Dentant sa tractavi atgnamain d'obtegnair la condemnaziun d'André Gide; quest aveva gist publictà 'Retour d'URSS' (...). Ma [il president spagnol] Manuel Azaña n'ha betg sa laschà embrugliar ed ha refusà da far part da la dieta» (p. 190). Il scriptur franzos André Gide (1869-1951) aveva simplamain rapportà quai ch'el aveva vesì en l'US e che na correspondeva tuttina betg a la propaganda comunista. En october 1938 ha Stalin midà sia strategia europeana. Sia aliada malfidaivla, la Frantscha, aveva gist cedì las sdrimas tudestgas da Tschechia a Hitler a la sentupada da Minca senza gnanc envidar l'US a discutir lezza dumonda. «Adina dapli ponderava la regenza sovietica l'unica alternativa pussaivla per evitar da vegnir involvida en la guerra [spagnola], numnadain l'amicizia cun Hitler a cust da las democrazias (...). Perquai ha Stalin acceptà (...) l'evacuaziun da las BI» (3). Lur parada da cumià han ins organisà ils 15 da november 1938 a Barcelona, sut enorms maletgs da president Azaña e «camarat» Stalin. Quist ha pia surlaschà la tavla spagnola da schah a Hitler e ses cumpogn Franco per sa concentrar sin l'Europa da l'ost. Grazia al patg dals 23 d'avust 1939 cun Hitler ha'l lura pudì annectar vasts intschess tranter il Mar nair ed il Mar polar. La politica n'enconuscha betg l'engraziavladad; ils 7 da december 1940 a Madrid ha Franco detg «na» a Canaris che leva trametter truppas tudestgas en l'Andalusia per bloccar il grip britannic da Gibraltar. Franco ha gudagnà la guerra civila a Barcelona e Madrid, ma Stalin ha tuttina era triumfà a Riga e Tallinn... e l'Union Jack sventula anc adina a Gibraltar.

1) Bartolomé Bennassar, *La guerre d'Espagne et ses lendemains*. Paris (Perrin, ISBN 2-262-02001-9) 2004.

2) Cità en: Angel Viñas, *La Alemania nazi y el 18 de julio*. Ediziun da satg. Madrid (Alianza Editorial, ISBN 84-206-2081-5) 1977, p. 364.

3) Hugh Thomas, *The Spanish Civil War*. Ediziun da satg. Harmondsworth/Middlesex (Penguin Books) 1968, p. 700.

# L'istorgia da la Lia Rumantscha e da las uniuns regionalas

■ Il Lexicon Istoric Retic preschenta l'istorgia ed ils champs da lavur da la Lia Rumantscha e da las trais uniuns regionalas Surselva Romontscha, Uniun Rumantscha Grischun Central ed Uniun dals Grischs. Resguardadas vegnan er las uniuns antecessuras e las uniuns u secziuns da giuventetgna respectivamain studenticas.

## Lia Rumantscha

Societad d'utilitad publica, fundada il 1919 sco organisaziun da tetg da tut las uniuns linguisticas e culturalas rumantschas en Svizra. La Lia Rumantscha cumpiglia actualmain las trais uniuns regionalas Surselva Romontscha, Uniun Rumantscha Grischun Central ed Uniun dals Grischs, las quatter uniuns surregionalas Societad Retorumantscha, SRG SSR Svizra Rumantscha, Uniun per la Literatura Rumantscha (avant Uniun da scripturas e scripturs rumantschs), Giuventetgna Rumantscha e las duas uniuns extraterritorialas Uniun dals Rumantschs e da las Rumantschas en la Bassa e Quarta Lingua. La Surselva Romontscha è vegnida fundada ils 18 da mars 2006 sco uniun successura da la Romania e da la Renania (sursilvana), l'Uniun Rumantscha Grischun Central ils 20 da zercladur 2006 sco nova uniun regionala per il Surmeir e la Sutselva (remplazzond l'Uniun Rumantscha da Surmeir ch'ha midà intent e la Renania sutsilvana).

La Lia Rumantscha è politicamain e confessionalmain neutrala. En sia funcziun sco organisaziun da tetg da tut las uniuns rumantschas sustegna ella las activitads da las uniuns afiliadas. Cun ses mandat federal e chantunal per la promozion da la lingua e cultura rumantscha ademplescha ella in'incumbensa da dretg public e porscha servetschs d'utilitad publica. La Lia Rumantscha represchenta la Rumantschia, vul dir la populaziun svizra da lingua rumantscha, sin il champ chantunal, nazional ed internaziunal e s'engascha per la promozion dal rumantsch en tut ils secturs da la vita da mintgadi. Ella ha sia sedia a Cuira e maina trais centers regionalas. Entant ch'ella è stada occupada en ils onns 1919–80 surtut cun conservar l'existent e metter a disposiziun ovras da basa sco vocabularis e grammaticas, prosa ella dapi ils onns 1980 ina promozion linguistica pli offensiva (tranter auter cun la lingua da scrittura unificada rumantsch grischun), basada sin la planisaziun da lingua internaziunala moderna. La Lia Rumantscha sa finanziescha surtut cun contribuziuns federalas e chantunales sco era da la vendita da cudeschs e portatuns, il davos temp però era pli e pli savens tras servetschs specifics sco translaziuns, lectorats e supports linguisticas e tras fundraising. Organ da publicaziun: «Rapport annual» (cumpara dapi il 1919).

Manfred Gross

## Giuventetgna Rumantscha (GiuRu)

Organisaziun surregionala, fundada il 1991 cun l'intent da promover la lingua e cultura rumantscha stabilind contacts tranter la giuventetgna da las differentas regiuns rumantschas e sustegnend (era finanzialmain) la planisaziun e realisaziun da projects en favur da la giuventetgna. La GiuRu è dapi il 1977 in'uniun afiliada da la Lia Rumantscha. Ella è era commembra da la Giuventetgna da las cuminanzas eticas europeicas (GCEE) e tgira sco tala stretgs contacts cun outras minoritads en l'Europa; il 2005 ha ella per exempel organisà in seminare da la GCEE a Lags. Organ (enfim il december 2011): revista mensila «Punts», l'emprima gasetta interrumantscha (l'emprim numer è cumparì ils 29 d'avrigl 1994). Il mars 2010 dumbrava la GiuRu 215 commembres e commembres.

Adolf Collenberg

## Surselva Romontscha

Uniun regionala per lingua e cultura, naschida ils 18 da mars 2006 da la fusión da las anteriuras societads regionalas Romania e Renania (sursilvana) ch'ella represchenta en il cussegl, en la suprastanza sco era, in proporziun a sia fermezza demo-



La «Chasa Rumantscha» a Cuira, sedia da la Lia Rumantscha.

grafica, en la radunanza da delegadas e delegads da la Lia Rumantscha. La Surselva Romontscha cumpiglia l'entir intschess da derasaziun dal rumantsch sursilvan d'avegn da Tujetsch fin a Domat. Sia finamira è da promover e rinforzar l'applicaziun da la lingua e cultura rumantscha en Surselva, sviluppar l'identitad regionala ed interrumantscha e promover ina sauna basa existenziala per la Surselva. Organ uffizial da la Surselva Romontscha è «Nies Tschespet» (edi dapi il 1921), ina secziun è la Surselva Romontscha da Giuventetgna. Dal 1984 fin il 2005 han procurà collavuraturs regionalas, engaschads da la Lia Rumantscha e da la Romania respectivamain da la Renania, per l'animaziun culturala e linguistica en il territori romanian ed en la part renaniana da la Surselva. Il 2000 è quella collavuraziun regionala vegnida surpigliada dal Center da cumpetenza e management (CCM) cun sedia a Lags che s'engascha a moda innovativa ed iniziativa per il mantegniment e la tgira dal rumantsch en la regiun. En il rom da sias restructuraziuns generalas ha installà la Lia Rumantscha il schaner 2006 a Lags in center da promozion da la lingua e cultura sursilvana (Lia Rumantscha Surselva). Quest center cumpiglia era il CCM (ch'exequescha oravant tut incumbensas per terzas persunas) e la Scuntrada e formaziun Surselva (SFS) che disponan d'in status parzialmain autonom entaifer il manaschi.

Manfred Gross

## Romania

Uniun per lingua e cultura fundada il 1896 ed afiliada a la Lia Rumantscha. Ella era oriundamain in'uniun studentica da la Surselva catolica, reorganizada il 1948 e transfurmada suenter il 1967 pli e pli en ina societad populara. Ses territori d'acziun cumpigliava la part catolica da la Surselva e dal Plaun. La Romania è s'engaschada per il mantegniment e la promozion dal rumantsch en general e da l'idiom e da la cultura da ses intschess en spezial. Ella ha represchenta la Surselva en il cussegl, en la suprastanza ed, in proporziun a sia fermezza demografica, en la radunanza da delegadas e delegads da la Lia Rumantscha. Ils organs uffizials da la Romania eran «Igl Ischi» (dapi il 1897) e «Nies Tschespet» (dapi il 1921). Secziuns: la Romania da giuventetgna e divers circuls culturals. Ils 18 da mars 2006 è la Romania vegnida schliada ed ha fusiunà cun la Renania sursilvana ad ina nova uniun regionala cun il num Surselva Romontscha.

Manfred Gross

## Renania

Societad afiliada a la Lia Rumantscha, sortida il 1922 da la fusión da l'Uniun romantscha dalla Foppa (fundada il 1920 dals protestants sursilvans) e da l'Uniun rumantscha da Schons (fundada il 1917). Questa fusión reflectescha la colliaziun tradiziunala tranter las regiuns protestantas dals Rains Anteriur e Posterier, ma era

la necessitad da rimnar las forzas per far frunt a la germanisaziun. La Renania è stada ils davos decennis politicamain e confessionalmain neutrala. Ses territoris d'acziun eran la Surselva protestanta, la Tumleatga, la Mantogna e la Val Schons. L'intent formulà en ils statuts era da mantegnair e promover ils dus idioms renans, vul dir il sursilvan ed il sutsilvan, en lur intschess respectiv. Sutsecziuns da l'antieriura Renania (tenor ils statuts dal 1992) èn: il Ravugl rumantsch ad Andeer e la Cuminonza romontscha a Flem e Trin. La Renania represchenta la Surselva en il cussegl, en la suprastanza ed, in proporziun a sia fermezza demografica, en la radunanza da delegadas e delegads da la Lia Rumantscha. Ella ha edì la gasetta emnala «Casa Paterna / La Pünt» (fundada il 1920 respectivamain 1951, fusiunada il 1974, integradas il schaner 1997 en «La Quotidiana»). Ses organs uffizial eran il «Calender per mintga gi» (dapi il 1921), il «Dun da Nadal» respectivamain «La Tschuetta» (a partir dal 1994). Tranter il 1984 ed il 2006 han procurà collavuraturs regionalas da la Renania e da la Lia Rumantscha per l'animaziun culturala e linguistica en il territori renanian. Il mars 2006 ha fusiunà la Renania sursilvana (Il Plaun, Trin) cun la Romania a la Surselva Romontscha, ed il zercladur 2006 è s'unida la Renania sursilvana (Schons, Tumleatga, Mantogna) cun l'Uniun Rumantscha da Surmeir a l'Uniun Rumantscha Grischun Central.

Bernard Cathomas

## Uniun Rumantscha Grischun Central

Uniun regionala per lingua e cultura, sortida ils 20 da zercladur 2006 da la fusión da l'Uniun Rumantscha da Surmeir e da la Renania sursilvana (Schons, Tumleatga, Mantogna). Incumbensas specificas vegnan adimplidas vinavant da l'Uniun Rumantscha da Surmeir («La Pagina da Surmeir», edida dapi il 1945) e da la Surselva rumantscha. L'Uniun Rumantscha Grischun Central represchenta il Surmeir e la Sutselva (senza Il Plaun) en il cussegl, en la suprastanza ed, in proporziun a sia fermezza demografica, en la radunanza da delegadas e delegads da la Lia Rumantscha. Sco organ uffizial da l'Uniun Rumantscha Grischun Central cumpara dapi il 2008 il «Sulom Grischun Central» sco successur dal «Sulom surmiran». En il rom da las restructuraziuns generalas da la Lia Rumantscha ha il Grischun Central obtegnì l'entschatta dal 2007 in center da cumpetenza regional (Lia Rumantscha Grischun Central) cun dus posts decentralas a Suagnign e Ziràn.

Manfred Gross

## Uniun Rumantscha da Surmeir

Societad afiliada a la Lia Rumantscha, fundada il 1921 sut il num Uniun rumantscha da Surses, extendida pli tard sin tut il Surmeir e fusiunada ils 20 da zercladur 2006 cun la Renania sursilvana a l'Uniun Rumantscha Grischun Central. La finamira da l'Uniun Rumantscha da

Surmeir era, tenor ils statuts dal 1950, da mantegnair e promover la lingua da scola uffiziala dal Surmeir, da conservar las particularitads dialectalas dal Surses e Soteses sco era ils usits e las tradiziuns regionalas, da promover «tot serious e sang svilup digl noss pievel» e da porscher lectura en l'idiom surmiran. L'Uniun Rumantscha da Surmeir (fin il 2006) respectivamain l'Uniun Rumantscha Grischun Central (a partir dal 2006) represchenta il Surmeir en il cussegl, en la suprastanza ed, in proporziun a sia fermezza demografica, en la radunanza da delegadas e delegads da la Lia Rumantscha. L'organ uffizial da l'Uniun Rumantscha da Surmeir, surpiglià da l'Uniun Rumantscha Grischun Central, era «Igl noss Sulom» (dapi il 1992 fin il 2007 «Sulom surmiran», sorti da la fusión cun il «Calender surmiran» edì da l'Uniun Rumantscha da Surmeir dapi il 1951), cumparì dapi il 1922 sco periodica cun contribuziuns davart l'istorgia, la cultura e la litteratura. Tranter il 1984 ed il 2006 han collavuraturs regionalas da l'Uniun Rumantscha da Surmeir e da la Lia Rumantscha procurà per l'animaziun culturala e linguistica en il Surmeir. Dapi il 2007 dispona la Lia Rumantscha d'in center da cumpetenza regional (Lia Rumantscha Grischun Central) cun dus posts decentralas a Suagnign e Ziràn.

Bernard Cathomas

## Meirana

Uniun studentica surmirana, fundada ils 26 da fanadur 1931 a Casti sut il num Sesana. L'intent principal da la Sesana era da cultivar il surmiran, sia istorgia e litteratura. Il confundatur ed emprim president è stà Leza Uffer. La Sesana publicava tranter auter las lavurs litteraras da ses commembres. Il 1939 è vegnida fundada l'Uniun rumantscha surmirana da students (emprim president: Duri Loza) sco successura da la Sesana e sco secziun da l'Uniun Rumantscha da Surmeir. Il 1943/44 ha quella uniun obtegnì il num Meirana. L'intent da quella è da cultivar il surmiran e da tgirar il contact tranter ils students ed ils anteriurs absolvents d'universitad. Sias activitads cumpiglian l'organisaziun da champs per students, la lavur publica e la collavuraziun cun la «Talina» (publicaziun da la Romania) e cun il «Corv» (publicaziun da la Ladinia). Il 1958 ha la Meirana disponì d'in agen organ, il «Zundrign», cumparì en in sulet numer. La Meirana organisescha teaters, concerts, referats, discussiuns ed occurrenzas litteraras e collavura regularmain cun la Romania (Surselva Romontscha dapi il 2006) e cun la Ladinia. La Meirana ha tranter auter era promovì la rumantschaziun da las inscripziuns publicas en il territori surmiran. Dal 1990–94 ha ella puspè edì il «Zundrign» ch'ha fusiunà alura cun la gasetta «Punts», la revista mensila da la Giuventetgna Rumantscha.

Gian Peder Gregori

## Uniun dals Grischs

Societad afiliada a la Lia Rumantscha, fundada il 1904 a Samedan sin iniziativa da reverenda Otto Gaudenz cun l'intent da cumbatter ils privels da la germanisaziun, la resignaziun ed ils sentiments d'inferiuradad en l'intschess ladin. Il territori d'acziun da l'Uniun dals Grischs cumpiglia l'Engiadina, la Val Müstair e Bravuogn. L'Uniun dals Grischs ha la mira da defender, mantegnair e promover la lingua e tut ils bains culturals dal pievel rumantsch ladin. L'organ uffizial da l'Uniun dals Grischs è il «Chalender ladin» che cumpara dapi il 1911. En pli edescha l'Uniun dals Grischs il «Dun da Nadal», in cudeschet annual per las scolas ladin, e procura e sustegna anc ulteriuras ediziuns. Cun il Chesin Manella a Schlari-gna dispona l'Uniun dals Grischs d'in center administrativ e d'ina libreria. L'organ suprem da l'Uniun dals Grischs è la radunanza generala che sa cumpona da delegadas e delegads da las singulas regiuns e da las vischnancas politicas da l'intschess ladin. Ils commembres da l'Uniun dals Grischs en ina u pliras vischnancas furman ina secziun locala da l'uniun regionala. Mintga vischnanca u fracziun pli gronda dal territori ladin ha in represchendant uffizial da l'Uniun dals Grischs (cuvih) ch'ha da tgirar la vita rumantscha en sia vischnanca e ch'ha la funcziun da correspondent ed administratur da l'Uniun dals Grischs. Ulteriuras secziuns da l'Uniun dals Grischs existan era ordaifer il territori ladin, per exempel a Cuira, a Tavau ed a Zug. Contacts informals ha l'Uniun dals Grischs en pli cun la Ladinia (uniun studentica / Turitg), cun la Cuminanza ladina e cun la Conferenza ladina. L'Uniun dals Grischs represchenta il territori ladin en il cussegl, en la suprastanza ed, in proporziun a sia fermezza demografica, en la radunanza da delegadas e delegads da la Lia Rumantscha. Dal 1984–2005 procuravan collavuraturs regionalas, engaschads da l'Uniun dals Grischs e da la Lia Rumantscha, per l'animaziun culturala e linguistica en il territori ladin. Dapi l'entschatta 2006 dispona la Lia Rumantscha, independentamain da l'Uniun dals Grischs, d'in center da collavuraziun regionala (Lia Rumantscha Center Ladin) a Zernez.

Gian Peder Gregori

## Ladinia

Secziun academica da l'Uniun dals Grischs, seduta da fundaziun sin iniziativa dad Eduard Bezzola il settember 1929 a Zuoz, approvaziun dals emprims statuts il settember 1930 a Zernez. La Ladinia cumpiglia las sutsecziuns dals students ladins a Cuira ed a las universitads svizras, l'uschenumnada Ladinia dals vegls (oz Cuminanza ladina). Ella è commembra da la Societad svizra da studentas e students. Ses intent principal è l'engaschament per la lingua e cultura rumantscha e sias activitads principalas cumpiglian l'organisaziun da champs da students, inscuters e scolaziun e la publicaziun d'in agen organ. Dal 1930–47 ha la Ladinia edì il «Sain Pitschen» (quatter ediziuns l'onn) ed il 1932 il cudeschet da chanzuns rumantschas «Fluors». A partir dal 1964 è cumparì «Il Corv», l'emprim sco periodica autonoma, dapi il 1965 emsen cun la «Talina» (organ da la secziun studentica da la Romania) e dal 1981–85 la «Prouva», giazettina da la Ladinia» (10 ediziuns l'onn). Dapi il 1993 è la Ladinia afiliada a la Giuventetgna Rumantscha.

Gian Peder Gregori

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artgels (geografics, tematics, artgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

## Tut per il giat – in raquint da Nadal

■ **Quai è capità avant precis tschient onns. Pia dal temp ch'i na deva ni autos ni trens. Sur il Pass dal Fuorn gieva ina giada al di la posta da chavals, ma ils blers viandants gievan a pe. La vita per giuven e vegl aveva lieu quasi mo en lur vitg.** Ed en in da quels vitgs viva era Mengina. Mengina, ina matta da nov onns, è dapi sia naschientscha in pau zoppa e na po betg far part da tut ils gieus da sias conscolaras e da ses conscolars. Suenter scola turna ella suletta a chasa e tschertga consolaziun tar la mamma. «Per la paja has ti autras qualitads», di sia mamma, «ti has in bun cor, e tut ha gugent tai...».

Las conscolaras ed ils conscolars – sa chapescha – badan era che Mengina è magari esclusa da la cumpagnia, ed i studegian e studegian, co ch'els la savessan mussar lur simpatia. Perquai che Mengina legia adina puspè surtut cudeschs sur da giats vegn la classa a l'idea da regalar a Mengina per Pasca in giattin, in tigher cotschen che taidla al clom «Menin». – Quai è stà ina bella ed ina buna surpraisa. Mengina ha uss insatgi per svidar ses cor. Ma era las cumpognas ed ils cumpogns da scola han uss in motiv da vegnir quasi mintga venderdi saira tar Mengina per guardar co ch'i giaja cun il giattin. Ed els taidlan las aventuras che Mengina passenta cun ses Menin. E la mamma metta sin maisa pastazarias ed insatge da baiver... in summa bellas uras. E Mengina emblida alura ch'ella è in pau impedita.

Uschia passa vi in onn. Menin dastga mintga saira ir en sortida e girar per ils conturns. Ma il pli tard suenter in'uretta turna'l e miaula sin fanestra per ir sin la schanuglia da Mengina.

Ma alura capita quella saira – igl è vers la fin da november – che ses giat na tur-

na betg, ni suenter ina ni suenter duas uras... schebain che Mengina spetga e spetga sin fanestra fin tard en per la notg. La mamma emprova da consolar sia figlia, era sch'ella è sezza trista.

L'auter di en scola vegn – sa chapescha – tut la classa a savair, che Menin saja spari, e tut è trist. Mo il magister para da betg badar quai. El fa reproschas a la classa, ch'i na fetschian betg atenziun, ch'i na sappian anc adina betg suenter trais dis gnanca l'emprima strofa da la chanzun da Nadal...

Ma la classa ha uss tut auter en il chau che d'emprender chanzuns da Nadal. Senza il tigher cotschen da Mengina naging Nadal, quai è pli u main la devisa da la classa. Ed i studegian ad in studegiar co e nua ch'i fissan buns da chattar in segund «Menin», in tigher cotschen, precis sco tschel, ma quai n'è betg uschè simpel, cumbain che mintga famiglia dal vitg vegn ad udir l'istorgia en lung ed en lartg. E tut è a la tschertga d'in tigher cotschen, perfin en auters vitgs va la gliעד a tschertgar in tal giat.

Qua stoss jau interromper l'istorgia – sa chapescha mo interromper – per raquintar insatge dals trais lavurers da guaud, dals trais taglialaina che vegnan mintg'onn vers la fin d'october si dal Vnuost (Tirol dal sid) per surpigliar ad accord in pèr tags da laina e per puspè turnar vers primavaira en lur patria, tut a pe. Mo per cas hani num «Chasper, Meltger e Baltasar» sco ils trais Sabis da l'Orient. Els èn trais solits umens, da statura gronda e muscels da fier, cun fatschas brin stgiras, arsas dal sulegl e da l'aura.

Lunsch viaden en il guaud, ina bun'ura da viadi davent dal vitg, hani ina simpla chamona nua ch'i dorman, cuschinan e stattan da cumpagnia. La

platta da cuschinar serva era per stgaurar il sulet local. Mintgatant datti tensiuns tranter els – chapibel, i n'è betg uschè simpel da viver quatter fin tschintg mais mo tranter umens, davent da lur vitg e da la cuminanza.

Ina giada l'emna va in u tschel or en il vitg per cumprar las mangiativas necessarias, per paun, chaschiel, charnpiertg, latg, farina, pasta ed auter pli. Era l'apoteca – en il guaud pon capitar da tutta sorts accidents – era l'apoteca sto adina puspè vegnir cumpletta, ch'i saja cun faschas, plasters, itgs, cun material da dischinfectar ed auter pli.

Oz tutgi a Chasper d'ir a far las cummissiuns. L'emprim va'l en butia, alura sco adina tar in pur per latg, chaschiel e charnpiertg, ed a la fin orasum il vitg tar il medi per la rauba d'apoteca. Chasper è oz in pau agità, e quai bada il medi. «N'è insatge betg en urden cun tai u cuntes dus cumpogns?» E Chasper: «In summa, gea... na...; in ha blessà malamain ina chomma e n'è betg pli bun da chaminar. Pudessas vus dar a mai insatge cunter inflammaziuns, fevra e mal? Forsa pirlas?» Ed il medi fa raquintar exactmain tut l'istorgia da l'accident e la situaziun dal pacient. El prenda alura giu d'ina curuna trais stgatlans cun medicaments e di: «L'emprim stuais dischinfectar bain bainet la plaja, alura metter si quest itg ed enfaschar la chomma, ed a la fin fixar quella – per cas ch'i fiss rut u sfess l'oss – fixar bainet cun quests bastunets. Quatter giadas al di mettas trais da questas pirlas en ina cuppina cun latg e das al pacient. Ed ussa mo va. E sch'i n'avess betg da sa meglierar, vegns a clamar mai.»

Chasper turna cun buna speranza viaden en il guaud. Rivà en la chamona, fa'l, cun agid da Meltger, tut quai ch'il medi ha ordinà. Lavar or la plaja, dischinfectar,

enfaschar e stabilisar la chomma e quai trais giadas al di e quatter emnas a la lunaga. – E cun il pacient vai d'in di a l'auter in pau meglier. Suenter quatter emnas chamina'l per la chamona enturn ed è bun dad ir sulet en il letg, era sche in pau zop.

Dentant s'avischina Nadal. Ils taglialaina vulan, sco mintg'onn, ir in pèr dis sur Festas or en il vitg, nua ch'i pon star tar in pur e nua ch'i pon frequentar il cult divin da Nadal e nua ch'i pon star en leda cumpagnia, era sche lur patratgs èn giu'l Vnuost tar lur famiglias.

Ma tge far cun il pacient? Quel n'è betg bun da chaminar in'ura tras naiv e sbischiez e si e giu per vals e valluns. Ils 24 da december rivan els tuttina en ina moda u l'autra or en il vitg. L'emprim van els sco mintg'onn en butia per cumprar ils regals usitads per la famiglia dal pur, nua ch'els èn giasts. E tge vesan els là vi da la paraid? In placat. E lasura statiti scrit cun ina scrittira d'uffant: «Tschertgà in giat, in tigher cotschen per Mengina da Menduri!» La dunna da la butia di che quest'affischa pendia là gia dapi emnas.

Ils taglialaina din in cun l'auter: «Menduri, Menduri, quai po mo esser il fur, nua che nus pudain esser giasts sur festas.»

Ed ils Menduris s'allegran da la visita, surtut la Mengina. Ella vul adina savair, sch'els hajan vis chamutschs, chavriels, lieurs e forsia perfin in urs. Ed ils trais taglialaina, il Chasper, il Meltger ed il Baltasar enturn maisa la raquintan entiras istorgias ed aventuras.

Ed els van senza perder temp orasum il vitg tar ils Menduris ed entran en il grond sulter engiadinais scleri d'ina glisch da saiv e cloman: «Olla! Nus, il Chasper, il Meltger ed il Baltasar, nus essan qual!» «Mo enavant, be enavant!» cloma il bab

or da stiva. En stiva paradescha il pignol da Nadal sco mintg'onn. La mamma da Mengina ha gia preparà ina buna tschaina festiva e Mengina ha gia ils zulprins sper ella, pronta per envidar las chandailas sco adina.

Tuttina è questa saira da Nadal tut autra che tut quellas dals onns avant. Ils trais taglialaina n'han numnadmain betg mo mess lur solits regals per la famiglia sut il pignol, mabain er in chanaster cun in viertgel, e quai senza che Mengina haja badà.

Tut sa metta a maisa. Chasper di l'uraziun da Nadal tenor l'isanza dals cristians giu'l Vnuost; ils trais taglialaina fan la crusch e tut la famiglia di: «Amen!»

Ma strusch cumenzà cun la schuppa, vegn in tschert viers sutor il pignol.

«Quai vegn ad esser, noss pacient, che nus avain chattà sin via en il guaud, fermamain blessà e ch'avain alura tgrirà... nus n'avain numnadmain betg savì da nua ch'el vegnia. Ma ussa vegn el ad esser al dretg lieu», di il Baltasar e va vi tar il pignol ed avra il chanaster. – E tge siglia or da quel, tge? Il tigher cotschen, il Menin cun sia chomma anc enfaschada; quel fa trais sigls directmain vi sin la schanuglia da Mengina.

Dentant aud'ins or en sulter la chanzun da Nadal da la classa da Mengina. – Tut è talmain stut e surprais che naging è abel da dir insatge. E quai n'è era betg necessari. Las fatschas ed ils eglis enturn maisa ed en sulter tradeschan avunda.

Ma Mengina ha tuttina anc in giavisch.

«Jau vulesch che mias cumpognas e mes cumpogns da scola e surtut era ch'els trais taglialaina, mes dretgs sabis Chasper, Meltger e Baltasar vegnan mintg'onn tar nus a la tschaina da Nadal!»

Gion Tschanner